

Лексико-семантическое поле «судьба» / «kader» в русском и турецком языках (на примере текстов песен)

Шклярук А.

магистрант кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация» института «Иностранные языки, современные коммуникации и управление» МГППУ, Москва, Россия

В данной статье анализируется семантическое поле “kader/судьба” в популярных песнях русских и турецких исполнителей. Проводится сравнение слов, впадающих в семантическое поле «судьба» в русском и турецком языках с целью составить общее представление о языковой картине мира носителей данных языков.

Ключевые слова: семантическое поле, судьба, русский язык, турецкий язык, языковая картина мира.

Для цитаты:

Шклярук А. Лексико-семантическое поле «судьба»/«kader» в русском и турецком языках (на примере текстов песен) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 103-108. doi: 10.17759/langt.2019060415

For citation:

Shklyaruk A.. Lexico-semantic field "fate/kader" in Russian and Turkish (on the examples of songs) [Elektronnyiresurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 103-108. doi: 10.17759/langt.2019060415 (In Russ., abstr. in Engl.)

Народная мудрость и общее настроение народа испокон веков находят свое отражение в произведениях искусства: в картинах, в литературе, в поэзии и, конечно, в песнях. В каждой культуре по-разному относятся к определенным аспектам жизни, то или иное явление может восприниматься жителями разных стран позитивно или негативно, то, что приемлемо в одной культурной диаспоре, вызывает резкое отторжение, порицается или не находит ответа в другой.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть концепт «судьба» в русском и турецком языках на примере текстов популярных песен русских и турецких исполнителей. Мы рассмотрим тексты песен, в которых встречается слово «судьба», в каком контексте употребляется этот концепт, составим и сравним семантические поля для того, чтобы понять, как воспринимается предложенное понятие в непохожих странах для понимания языковой картины мира носителей русского и турецкого языков.

Прежде, чем приступить к лексическому анализу, мы дадим определение лексико-семантическому полю. Лексико-семантическое поле – это иерархически структурированная система слов, которые объединены единой архисемой. [Марцева, 2018]

Шклярук А.

Использование видеоматериалов на уроках
английского языка как средства развития
межкультурной компетенции учащихся
Язык и текст
2019. Том 6. № 4. С. 103–108.

Shklyaryk A.

Using videomaterials in English lessons as a means of
developing intercultural competence of students
LanguageandText
2019, vol. 6, no 4, pp. 103–108.

Лексико-семантическое поле включает в себя ядро, центр и периферию. При этом значение семантического поля наиболее понятно и однозначно ближе к центру поля, и постепенно значение «рассеивается» к периферии поля. [Бочарова, 2012]

Сложно сказать, к какому типу культуры – восточному или западному – относится Россия, так как она обладает несравнимо большой территорией, вмещает в себя множество наций и культур, исторически выбирает собственный путь развития, является своеобразной золотой серединой между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. Турция, однако, является известным представителем восточных традиций и обычаев, и турецкое общество значительно отличается от русского.

Для исследования нами были выбраны следующие песни русских исполнителей: Слава «Попутчица», Эльман «Мой океан», Надежда Кадышева «Течет ручей», Ундервуд «Это судьба», Баста «Мама».

Также для исследования мы выбрали следующие турецкие песни: Sibel Can “Vallahi Yalan” (Клянусь, это ложь), Tarkan “Beni çok sev” (Люби меня сильно), Sezen Aksu “Kahpe Kader” (Судьба-Предательница), Simge “Yankı” (Эхо), Toygar Işıkli – Yazgım (Моя судьба).

Из песни «Попутчица» мы находим, что слова, входящие в семантическое поле «судьба», представляют собой следующий ряд: «никто», «попутчица», «знать», «дорога», «полоса», «дарить», «легко», «расставаться», «путь», «дом», «поворот», «вдвоем», «одни», «закат», «рассвет», «любовь», «встретить», «никогда», «нигде», «мираж», «впереди», «плакать».

В песне «Мой океан» мы встречаем следующее семантическое поле: «неизведанный», «путь», «загадочный», «маршрут», «пытаться», «строить», «планы», «обмануть», «зря», «удаваться», «одурачить», «ждать», «иллюзия», «догадка», «отмотать», «лента», «память», «упустить», «клетка», «виновный», «силы», «потопить», «влюбить», «туман», «вера», «обман», «надо», «маяк», «помогать», «больно», «буря», «осколки», «пробираться», «привести», «исток», «винить», «ошибка», «зло», «прощение», «молитва», «дорога», «вести».

В песне «Течет ручей» появляются следующие слова: «годы», «проходить», «недолюбивший», «усталый», «счастливый», «течь», «ручей», «помнить», «становиться», «богатый», «просесть», «седой», «надобно», «сердце», «открытый», «поведать», «любовь», «остывший», «огонь».

В тексте песни «Это судьба» встречаем лексемы: «Бог», «секрет», «дверь», «звезда», «дорога», «выбирать», «мир», «истекать», «срок», «время», «идти».

В тексте песни «Мама» находим следующие слова: «вырасти», «простить», «боль», «рана», «виноват», «становиться», «черно-белое кино», «легко», «значить», «удача», «дорога», «слезы», «долго», «знать», «верить», «сбивать с ног», «отчаяние», «подарок», «жизнь», «стоять», «драма», «трудный», «силы», «смерть», «звезды», «небо», «лучик света», «поиск ответа», «продолжать идти», «прошное», «вернуть», «время», «назад», «встать с колен», «молиться», «Бог», «тревожить», «давать», «вера».

Для сравнения нам необходимо также знать, какие слова в песнях турецких исполнителей попадают в семантическое поле «судьба» у турецких исполнителей.

Шклярук А.

Использование видеоматериалов на уроках
английского языка как средства развития
межкультурной компетенции учащихся
Язык и текст
2019. Том 6. № 4. С. 103–108.

Shklyaryk A.

Using videomaterials in English lessons as a means of
developing intercultural competence of students
LanguageandText
2019, vol. 6, no 4, pp. 103–108.

В песне «Vallahî Yalan» мы видим следующие лексемы, попадающие в семантическое поле «судьба»: «любимый (душа моя)», «знать», «неверный», «целая жизнь», «несчастливый», «родить», «обещание», «вернуть», «ложь», «любовь», «расстраиваться», «жизнь», «бессмысленный», «незнакомец», «посмешище».

В тексте песни «Люби меня сильно» всемирно известного исполнителя Tarkan перечислены следующие слова, имеющие связь с понятием «судьба»: «воевать», «остерегаться», «одинокий», «изнуряющие дороги», «падать», «подниматься», «учить», «жизнь», «годы», «вращаться», «мир», «не существовать», «находить», «длиться», «вся жизнь», «смеяться», «хороший», «плохой», «сердце», «душа», «уходить», «несчастный», «ветер», «надежда», «покой», «рождаться».

В песне «Судьба-предательница» в исследуемое нами семантическое поле попадают слова: «глупый», «разбитый», «бесстыдный», «колесо судьбы», «цепляться», «ищущий», «находить», «искать», «дорога», «тупик», «препятствовать», «счастливый», «плакать», «вся жизнь», «одинокий», «понимать», «пощечина», «правда», «предатель», «расставить сети», «вторая половинка», «весть», «умирать».

В песне исполнительницы Simge видим следующие слова: «конец» («до самого конца»), «слышащий», «тот, кому есть дело», «любовь», «до гроба», «ложь», «таять», «свеча», «сердце», «возвращаться», «тянуть», «путь», «свернуть», «проклинать», «любить», «проблема», «склоняться», «падать», «причина», «луна», «хорошее», «плохое», «боль», «пламя», «печаль», «оставлять», «поджигать».

В тексте песни композитора Toyyar İşıklı встречаем слова: «изменять судьбу», «принадлежать», «разрушать», «спешка», «путь», «дорога назад», «радовать», «хватать», «беззащитный», «момент», «трудные времена», «черпать силу», «прекрасная ложь», «взваливать на себя», «безгрешный», «вина», «сердце», «жаль», «заканчивать», «история», «плохо», «написанный», «рука», «нарушать обещание», «не слушать», «заставить ждать», «вся жизнь».

В течение процесса мы обнаружили, что турецкий язык богат синонимами, которые не просто близки по значению, но фактически идентичны в своем значении, например, это слова “yazgım”, “kısmet” и “kader” (все переводятся как «судьба»), слова “ömür” и “hayat” (жизнь), “aşk” и “sevda” (любовь), “kalp”, “yürek”, “gönül” (сердце). Подобные слова мы рассматривали как отдельные единицы, учитывая их в тексте.

Проанализировав тексты русскоязычных песен, мы рассчитали, что в них содержится 8,68% слов в положительном контексте; 8,68% слов в отрицательном контексте; нейтральных слов 6,1%. Следует также отметить, что всего слов во всех текстах насчитывается 737 (повторные припевы не учитывались).

В турецкоязычных песнях мы рассчитали, что в них содержится 6,88% слов в положительном контексте, 11,84% в нейтральном контексте, 20,38% в отрицательном контексте. Тотальное количество слов в выбранных песнях – 363 (повторные куплеты и припевы не учитывались).

Таким образом, получается, что слово «судьба» (kader) рассматривается турками чаще как явление, не связанное с позитивными эмоциями и ощущениями, – это становится понятным благодаря проведенному анализу текстов песен, но это также глубоко заложено в турецкой культуре – турецкий народ предпочитает книги и

телепередачи о несчастной любви, о влюбленных, которым судьба не позволяет быть вместе, поэтому большая часть историй заканчивается трагически, однако именно такие телепередачи имеют наиболее высокий рейтинг. Особенный жанр турецких народных песен – “türkü” (досл. «турецкий» - это песни лирического содержания о неразделенной любви, о страданиях и душевных терзаниях героев. [Байбаков, 1977]

Согласно анализу семантического поля «судьба» в русскоязычных песнях, данное понятие воспринимается в русской культуре не как нечто трагическое, но как данность: даже в контексте «печаль», «расставание», «одиночество» и пр. «судьба» рассматриваются как нечто, с чем необходимо смириться, на что не следует жаловаться. В текстах проанализированных русских песен слова с негативным лексическим значением «уравновешиваются» словами с положительным значением, например, «обман» – «вера», «недолюбивший» – «счастливый», «отчаяние» – «подарок». Следовательно, негативная окраска слова «судьба» и слов, впадающих в его семантическое поле, уже не является словом с резко отрицательным значением.

Следует отметить, однако, что полученный результат субъективен, и анализ текстов песен другим автором может привести к иным расчетам. Это напрямую зависит от того, что семантическое поле гибко и не имеет четких границ, а также изменяется индивидуально ровно также, как и ассоциативный ряд любого индивида. Но мы безусловно можем сказать о том, что семантическое поле «судьба» в турецком языке включает в себя больший процент слов, передающих негативные эмоции или связанные с печальными событиями в жизни или, правильнее сказать, в судьбе человека.



Шклярук А.

Использование видеоматериалов на уроках английского языка как средства развития межкультурной компетенции учащихся
Язык и текст
2019. Том 6. № 4. С. 103–108.

Shklyaryk A.

Using videomaterials in English lessons as a means of developing intercultural competence of students
LanguageandText
2019, vol. 6, no 4, pp. 103–108.



Литература

1. Байбаков, Н.К. Большая советская энциклопедия / ред. А.М. Прохоров, Н.К. Байбаков, А.А. Благодеров. М.: Советская Энциклопедия. Издание 3-е, 1977. 714 с.
2. Заварзина Г.А. Лексико-семантическое поле "Государственное Управление" как одно из доминантных полей языковой картины мира русского народа // Филология и культура. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2016. С. 30-34.
3. Кайтукова Е.Г. Турецкий язык. Тематический словарь. М.: «Живой язык», 2011. 256 с.
4. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Книжный дом «Либроком», 2016. 360 с.
5. Марцева Т.А. К вопросу о структуре лексико-семантических полей (на примере лексико-семантического поля "paralympics" в английском языке) // Язык и культура. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 61-67.

Lexico-semantic field "fate/kader" in Russian and Turkish (on the examples of songs)

Shklyaryk A.

Master student of the Department «Linguodidactic and Intercultural Communication» of the Institute «Foreign Languages, Modern Communication and Management» of Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia

Шклярук А.

Использование видеоматериалов на уроках
английского языка как средства развития
межкультурной компетенции учащихся
Язык и текст
2019. Том 6. № 4. С. 103–108.

Shklyaryk A.

Using videomaterials in English lessons as a means of
developing intercultural competence of students
LanguageandText
2019, vol. 6, no 4, pp. 103–108.

Abstract: In the following article, the semantic field “kader/судьба” is analyzed based on the pop-songs of Turkish and Russian performers. The words that fall into that particular semantic field are compared in the Russian and Turkish languages to create an overview into the linguistic view of the world of native speakers of these languages.

Key words: semantic field, destiny, the Russian language, the Turkish language, linguistic view of the world.

References

1. Baybakov N.K. Bolshaya sovetskaya entsiklopediya / red. A.M. Prohorov, N.K. Baybakov, A.A. Blagonravov. Moscow: Sovetskaya *Entsiklopediya*; Izdanie 3-e, 1977. 714 p.
2. Zavarzina G.A. Leksiko-semanticheskoe pole "Gosudarstvennoe Upravlenie" kak odno iz dominantnyih poley yazykovoy kartiny mira russkogo naroda // *Filologiya i kultura*. Voronezh: Voronezhskiy gosudarstvennyiy pedagogicheskiy universitet, 2016. Pp. 30-34.
3. Kaytukova E.G. Turetskiy yazyk. Tematicheskii slovar. Moscow: «Zhivoy yazyk», 2011. 256 p.
4. Karaulov Yu.N. Obschaya i russkaya ideografiya. Moscow: Knizhnyiy dom «Librokom», 2016. 360 p.
5. Martseva T.A. K voprosu o strukture leksiko-semanticheskikh poley (na primere leksiko-semanticheskogo polya "paralympics" v angliyskom yazyike) // *Yazyk i kultura*. Tomsk: Natsionalnyiy issledovatel'skiy Tomskiy gosudarstvennyiy universitet, 2018. Pp. 61-67.